

Отже, переклад поетичних творів Ліни Костенко викликає труднощі на різноманітних мовних рівнях. І навіть у творах, де основні концепти досить схожі із мовою, на яку здійснюється переклад, можна допустити похибки, які здатні змінити оригінальний задум. Саме тому потрібно віртуозно застосовувати лексико-граматичні та стилістичні трансформації метафоричних концептів, аби не помилитися у виборі потрібного слова.

Література:

1. Боровинський І.М. Відтворення образної своєрідності поезій англійських та американських романтиків в українських перекладах. Київ: КНУ ім. Тараса Шевченка, 2011 С. 7.
2. Гордасевич Г. Л. Під галактик очима карими. Ліна Костенко. Силуети поетес: Літ. портрети. Київ: Рад. письм., 1989. С.108-143.
3. Комариця М. Християнська міфологічна інтерпретація символу крила в українській поезії 2004. № 6. С. 58-61.
4. Костенко Л. Крила : [вірш] // Історія України. 2017. № 2. С. 19.
5. Корунець Л. В. Теорія і практика перекладу. Вінниця : Нова книга, 2001. 16 с.
6. Фоміна Л. В. Методичні рекомендації з дисципліни «Особливості перекладу художніх творів» для студентів заочно-дистанційної освіти спеціальності «Переклад» Дніпро, 2015. 164 с.

METHODS OF TRANSLATING IDIOMS

Коновальчук С. А.,

*кандидат педагогічних наук,
асистент кафедри романо-германської філології
Тернопільський національний педагогічний університет
Імені Володимира Гнатюка
м. Тернопіль, Україна*

Вирста Д. І.,

*студентка факультету філології і журналістики
Тернопільський національний педагогічний університет
м. Тернопіль, Україна*

Everyone knows that to be able to speak a foreign language at a high level, it is not enough to know the rules of grammar and have a rich vocabulary. In addition, every language is rich in many expressive means of speech: proverbs, sayings, and idioms. So, today we want to talk about idioms. It is important to consider the linguistic and cultural features of the English language.

Doubtless, it is impossible to imagine literary texts without idioms. According to professor Koonin [2, p. 275], idioms are phraseological units which are

«structurally, lexically and semantically stable language word-groups characterized by completely or partially transferred meaning (the meaning which is not made up by the meanings of their components)». The starting point of translating idioms is recognition (discrepancy between literal meaning of the member-words of the idioms and the contradicting contextual elements). We have explored 6 methods of translating idioms that were highlighted by Professor Zorivchak [3, p. 156], the first of which is choosing the absolute equivalents – preserving very element of the SL idiom in the TL: subject and logical information, imagery, expressiveness and grammatical structure (with some slight modifications) [1], e.g. to be in the seventh heaven – бути на сьомому небі;

At the same time, we can use choosing partial equivalent with partly different components and, correspondingly, partly different images. The difference between partial equivalents can manifests itself (a) in the structure of the TL variant (to make a long story short – коротко кажучи); (b) in the omission (or adding) of a component in the TL (a lot of water had run under the bridge – багато води сплигло відтоді); (c) in the substitution of a component (as pale as paper – білийякстіна); (d) in the generalization of the meaning of the SL components (one's own flesh and bone – рідна кровинка); (e) in the concretization of the original meaning, e.g. voice in the wilderness – голос волаючого в пустелі);

Moreover, we analyzed a method of choosing partial equivalents with completely different components but common expressiveness and subject and logical information [1], e.g. до останньої нитки – to his fingertips;

Also we can use choosing partial equivalents with the same subject and logical meaning, but different imagery and expressiveness [1], e.g. в'їстися в печінки – to be fed up with something;

The other method suggested by Professor Zorivchak is descriptive translation of phraseological units which can be done (a) by a single word (out of a clear blue of the sky – раптом); (b) by a free/neutral combination (to put a spoke in the wheel – перешкоджати);

Furthermore, there is another way of translation. This is loan translation (calque) takes place when a SL idiom does not have an equivalent in the TL, so it is possible to render it by (a) copying out of each component (the wind cannot be prevented from blowing – вітрові не перешкодиш дути); (b) copying out of the image with slightly modified componential structure (вітрові не накажеш не дути: вітру не затулиш).

Finally, on the process of translating idioms, a translator should take into consideration its subject and logical meaning, imagery, expressiveness and grammatical structure [1].

That's why phraseology is one of the most valuable heritage of any nation. Knowledge of English idioms allows you to understand the culture and mentality of this people. Its history, traditions and customs, as well as features of imaginative thinking have always been considered the founders of the origin of idioms in English and were taken into account when translating various expressions into Ukrainian. This is why you need to know how to translate idioms.

References:

1. Characteristics Of Popular Fiction As Literary Genre English Language Essay. [Electronic resource] / Essays, UK. 2018. URL: <https://www.ukessays.com/essays/english-language/characteristics-of-popular-fiction.php?vref=1>.
2. English Lexicology – theory and practice. Vinnytsia: Nova Knyha, 2007. 528 p.
3. Phraseology unit as a translation category. Zorivchak R.P. Lviv: High school, 1983. 175 p.

TYPES AND TRANSLATION OF ABBREVIATIONS

Коновальчук С. А.,

*кандидат педагогічних наук,
асистент кафедри романо-германської філології,
Тернопільський національний педагогічний університет
імені Володимира Гнатюка
м. Тернопіль, Україна*

Кіцак Т. В.,

*студентка факультету філології і журналістики,
Тернопільський національний педагогічний університет
Імені Володимира Гнатюка
м. Тернопіль, Україна*

Doubtless, non-fiction is full of not only terms but also abbreviations – fixed in dictionaries and occasional ones. Usually, it does not make a difficulty to translate an occasional, or author`s abbreviation as an author gives the expansion before/after the text or in the text. However, it is not so easy to translate abbreviations fixed in dictionaries since a huge amount of them are homonymic. For example, the abbreviation «abs» can denote words «absolute», «absorption», «abstract».

The purpose of this publication is studying the types and methods of translation of abbreviations.

Abbreviations as a special linguistic phenomenon in modern languages have attracted the attention of many researchers. Scientists V.I. Karaban, V.G. Pavlov, Ye.A. Dyuzhikov, Ye.S. Kubryakov, A. N. Eldishev, Yu. V. Gorshunov, N. N. Alekseev, I. V. Arnold, and O. V. Borisov studied this problem. They described the reasons for the appearance of abbreviations and traced their historical development. In turn, the American linguist Charles Leard believes that the abbreviation of words can be caused by various reasons, including «thrift in language, laziness and even a deep sense of protest.» [3, p. 132]